

## Publikationen der Theater- und Mediengesellschaft Lateinamerika e.V.

Inhaltsverzeichnis - Índice	
Eine unendliche Reise. Neue Theaterstücke aus Mexiko.....	2
Un viaje sin fin: teatro mexicano.....	3
Theaterstücke des lateinamerikanischen Exils.....	4
Extraños en dos patrias: Teatro latinoamericano del exilio.....	5
Fremde in zwei Heimatländern: Lateinamerikanisches Theater des Exils.....	6
Theater in Argentinien.....	7
Widerstand und Macht: Theater in Chile.....	9
Resistencia y poder: teatro chileno.....	10
Theaterstücke aus Chile.....	11
Zu beiden Ufern: Kubanisches Theater.....	12
De las dos orillas: Teatro cubano.....	13
Kubanische Theaterstücke.....	14
Sexos - Performance, páthos, política. El teatro poscolonial de dramaturgas latinoamericanas.....	15
Theaterstücke lateinamerikanischer Autorinnen.....	16
Geschlechter - Performance, Pathos, Politik. Das post-koloniale Theater lateinamerikanischer Autorinnen.....	17
Theaterstücke aus Brasilien.....	18
Materialien zum mexikanischen Theater.....	19
Theaterstücke aus Mexiko.....	20
Theaterstücke aus Argentinien.....	21
Theater im Schutt der Systeme. Dokumentation einer Begegnung zwischen dem Cono Sur und Deutschland. Dokumentation zum II. Internationalen Symposium zum Modernen Theater Lateinamerikas: "Theater im Schutt der Systeme: Das Theater des Cono Sur - eine Begegnung mit Deutschland" 26. Januar bis 4. Februar 1996. Haus der Kulturen der Welt, Berlin.....	22
Das moderne Theater Lateinamerikas. Akten des Symposiums "Das Moderne Theater Lateinamerikas im Blick der Deutschen Forschung" vom 19.-23. Juni im Haus der Kulturen der Welt, Berlin.....	23
Theater in Lateinamerika. Ein Handbuch.....	25
Szenisches Verhandeln - Brasilianisches Theater der Gegenwart (Dissertation).....	26
Engel, Teufel, Tanz und Theater - Die Macht der Feste in den peruanischen Anden.....	29

## **Eine unendliche Reise. Neue Theaterstücke aus Mexiko**

**Herausgeber: Heidrun Adler**

**Cordelia Dvorák**

Verlag: Theater der Zeit 2004

ISBN: 3934399402

Preis: 12 EUR

publiziert in der Reihe: *Dialog 5*

<b>Deutscher Titel</b>	<b>Autor</b>	<b>Titel</b>	<b>Übersetzer</b>
Aftershave	Alejandro Román	Aftershave	Almuth Fricke
Belice. Triptychon.	David Olguín	Belice	Heidrun Adler
Der Schachspieler	Jaime Chabaud	El ajedrista	Ulrich Kunzmann
Die Eidechsenfrau	Cútberto López	La mujer lagartija	Almuth Fricke
Die Jahre nach John Lennons Tod	Berta Hiriart	Los años siguientes a la muerte de John Lennon	Regina Frankenberger
Fröhliche Jahrhundertwende, Doktor Freud	Sabina Berman	Feliz siglo nuevo, doctor Freud	Anja Gundelach
Phädra und andere Griechinnen	Ximena Escalante	Fedra y otras griegas	Almuth Fricke
Stilleben und Marlon Brando	Humberto Leyva	Naturaleza muerta y Marlon Brando	Herbert Araúz
Superhelden des global village	Mario Luis Moncada	Los Súperheroes de la aldea global	Anja Gundelach
Zimmer in weiß	Estela Leñero	Habitación en blanco	Veronika Beucker

## Un viaje sin fin: teatro mexicano

Herausgeber: Heidrun Adler

Jaime Chabaud

Verlag: Iberoamericana 2004

ISBN: 3865271618

Preis: 24 EUR

publiziert in der Reihe: *Theater in Lateinamerika*

### Beitrag

### Autor

---

Las plumas del gallinero mexicano	Fernando de Ita
El ciclo de la dirección en escena	Roberto Obregón
Representar el pasado es repasar el presente o Las recuperaciones del mundo precolombino y colonial en el teatro mexicano contemporáneo	Daniel Meyran
Haciendo historia, haciendo teatro en La noche de Hernán Cortés	Kirsten F. Nigro
Tres damas históricas de Víctor Hugo Rascón Banda	George Woodyard
La mujer como personaje. Cuatro autores de la zona occidente del país	José Ruíz Mercado
Elena Garro - El asesinato como ritual de liberación	Veronica Beucker
Los signos del conocimiento	Bruce Swansey
Generaciones de mujeres, generaciones de dramaturgas: el teatro de Berta Hiriart, Estela Leñero y Ximena Escalante	Kirsten F. Nigro
Sabina Berman y la cuestión de la identidad	Adam Versény
Feliz nuevo siglo Sabina Berman	José Ramón Alcántara Mejía
Jesús González Dávila - Ciudad de México: el Moloc implacable	Petra Maria Strien
La naturaleza muerta mexicana	Ricardo Díaz
A la chingada todo: Alejandro Román	Heidrun Adler
Carballido quintaesencial: Fotografía en la playa	Jacqueline Eyring Bixler
Contrabando: Tres relatos. Un texto dramático	Gann Myra S.
El viaje de los cantores: un viaje trágico a un paraíso falso	Kirsten F. Nigro
Cutberto López y la nueva dramaturgia del norte mexicano	Francisco Beverido Duhalt
Todas las ocasiones para informar en mi contra	Jaime Chabaud
El viaje sin fin	David Olguín

## Theaterstücke des lateinamerikanischen Exils

Herausgeber: Heidrun Adler

Adrián Herr

Verlag: Vervuert 2002

ISBN: 3893546626

Preis: 38 EUR

publiziert in der Reihe: *Theater in Lateinamerika*

Deutscher Titel	Autor	Titel	Übersetzer
Der Feuerdrache	Roma Mahieu	El dragón de fuego	Dieter Welke
In grauer Ferne	Roberto Cossa	Gris de ausencia	Almuth Fricke
Reden wir von was anderem	Susana Torres Molina	Y a otra cosa mariposa	Heidrun Adler
Zornige Antigone	Griselda Gambaro	Antígona furiosa	Almuth Fricke
Altazor-Äquinoktium	Ramón Griffero	Altazor-Equinox	Almuth Fricke
Das andere Ufer	Jorge Díaz	La otra orilla	Heidrun Adler
Unsere Liebe Frau der Wolken	Arístides Vargas	Nuestra Señora de las Nubes	Sybille Martin
Das Fest	José Triana	La Fiesta	Herbert Araúz
Exil	Matías Montes Huidobro	Exilio	Herbert Araúz
Katzen haben sieben Leben	Pedro R. Monge Rafuls	Madre hay solo una	Almuth Fricke
Alfons und Chlotilde	Carlos Manuel Varela	Alfonso y Clotilde	Almuth Fricke
Sinnlose Heimkehr	Jaime Miranda	Regreso sin causa	Sybille Martin

## **Extraños en dos patrias: Teatro latinoamericano del exilio**

**Herausgeber: Heidrun Adler**

**Adrián Herr**

Verlag: Iberoamericana 2003

ISBN: 8484890821

Preis: 28 EUR

publiziert in der Reihe: *Theater in Lateinamerika*

### **Beitrag**

### **Autor**

---

Teatro latinoamericano en el exilio: Francia	Oswaldo Obregón
El exilio latinoamericano en España	Guillermo Heras
Roma Mahieu y el desarraigo del exilio	Nora Eidelberg
El exilio argentino	Oswaldo Pelletieri
Trauma y discurso: Tres piezas del exilio	George Woodyard
Asedios a una tradición: Aspectos del motivo exílico en el teatro cubano posrevolucionario.	Jorge Febles
Teatro y etnicidad: El ejemplo de los Cuban Americans	Frauke Gewecke
Pedro R. Monge Rafuls: Una coma entra las culturas	Heidrun Adler
José Triana: El teatro como patria	Christilla Vasserot
El exilio fronterizo	Iani Moreno
El espejo trizado: Las figuraciones como pasos fronterizos del diálogo cultural	Uta Atzpodien
¿Voces extrañas en el éter? Dramas radiofónicas de autores chilenos en la RDA	Jens Häselser
Del exilio a la provincia 14	Alexander Stillmark
	Carlos Medina

## **Fremde in zwei Heimatländern: Lateinamerikanisches Theater des Exils**

**Herausgeber: Heidrun Adler**

**Adrián Herr**

Verlag: Vervuert 2002

ISBN: 389354660X

Preis: 28 EUR

publiziert in der Reihe: *Theater in Lateinamerika*

### **Beitrag**

### **Autor**

---

Lateinamerikanisches Theater im Französischen Exil	Osvaldo Obregón
Lateinamerikanische Theaterkünstler im Exil in Spanien	Guillermo Heras
Roma Mahieu und die Entwurzelung im Exil	Nora Eidelberg
Argentinier im Exil	Osvaldo Pelletieri
Trauma und Diskurs: Drei Stücke zum Thema Exil	George Woodyard
Auseinandersetzungen mit einer Tradition: Das Exil-Motiv im Kubanischen Theater nach der Revolution	Jorge Febles
Theater und Ethnizität: Das Beispiel der Cuban Americans	Frauke Gewecke
Pedro R. Monge Rafuls: Ein Komma zwischen den Kulturen	Heidrun Adler
José Triana: Das Theater als Heimat	Christilla Vasserot
Exil an der Grenze	Iani Moreno
Spiegel mit Sprüngen: Figurationen als Grenzgänge kulturellen Dialogs.	Uta Atzpodien
Fremde Stimmen im Äther? Chilenische Hörspiele in der DDR	Jens Häsel
Vom Exil in die 14. Provinz	Alexander Stillmark
	Carlos Medina

## Theater in Argentinien

Herausgeber: Karl Kohut

Oswaldo Pelletieri

Verlag: Vervuert 2002

ISBN: 3893543201

Preis: 24,80 EUR

publiziert in der Reihe: *Theater in Lateinamerika*

### Beitrag

### Autor

---

Annäherung an das argentinische Theater des 20. Jahrhunderts	Karl Kohut
Die Entwicklung des Theatersystems in Argentinien und Lateinamerika im 20. Jahrhundert	Oswaldo Pellettieri
Die dreißiger und vierziger Jahre	
Roberto Arlt	Heidrun Adler
Samuel Eichenbaum	Liliana B. López
Bernardo Canal Feijóo	Amalia Iniesta Cámara
Aurelio Ferretti	Ana Cecilia Prenz
Die fünfziger Jahre	
Carlos Gorostiza	Marina F. Sikora
Oswaldo Dragún	Ana Ruth Giustachini
Agustín Cuzzani	Klaus Pörtl
Juan Carlos Ghiano	Susana M. Cazap
Julio Cortázar	Halima Tahan
Alberto Rodríguez Muñoz	Gabriela Andrea Scartascini
Andrés Lizarraga	Susana Freire
Die sechziger Jahre	
Ricardo Halac	María Esther Bedin
Roberto Cossa	Martina López Casanova
	Mónica Garbarini
Germán Rozenmacher	Jorge Hacker
Sergio de Cecco	Ana Laura Lusnich
Griselda Gambaro	Kati Röttger
Eduardo Pavlovsky	Alfonso de Toro
Oscar Viale	Laura Mogliani
Juan Carlos Gené	Cristina Massa
Carlos Somigliana	Alicia Aisemberg
Die siebziger Jahre	

<b>Beitrag</b>	<b>Autor</b>
Diana Raznovich	Kati Röttger
Ricardo Monti	Heidrun Adler
Jorge Goldenberg	Verónica Médico
Susana Torres Molina	Cecilia Hopkins
Patricio Estevez	Martín Rodríguez
Die achtziger Jahre	
Mauricio Kartun	Lidia Martínez Landa
Eduardo Rovner	Mirta Arlt
Hebe Serebrisky	Beatriz Trastoy
Ricardo Bartis	Adriana Scheinin

## **Widerstand und Macht: Theater in Chile**

**Herausgeber: Heidrun Adler**

**George Woodyard**

Verlag: Vervuert 2000

ISBN: 3893543295

Preis: 24,80 EUR

publiziert in der Reihe: *Theater in Lateinamerika*

### **Beitrag**

### **Autor**

---

Theaterdiskurse in Chile in der 2. Hälfte des 20. Jahrhunderts	Juan Villegas
Machtspiele und existentielle Lähmung im Theater von Egon Wolff	Jacqueline E. Bixler
Isidora Aguirre im Licht der Geschichte	María de la Luz Hurtado
Jorge Díaz: Chilenisches Theater im Exil	George Woodyard
Wer überwacht die Überwacher? Solo für Carlos und Sigmund von Marco Antonio de la Parra	Laurietz Seda
Juan Radrigán, die Diktatur und sein Theater	Pedro Bravo Elizondo
Das chilenische Protesttheater in den ersten Jahren der Militärdiktatur	Oscar Lepeley
Das Haupt der Medusa: Zwei Theaterstücke von Ariel Dorfman	Heidrun Adler
Das chilenische Theater zum Ende des Jahrhunderts	Ramón Griffero
Reiteration, Reproduktion and Reinskription. Sergio Arraus Vallejo	Elsa M. Gilmore
Die Emotion des Bildes. Chilenische Dramaturgie neuer Generation	Nieves Olcoz

## **Resistencia y poder: teatro chileno**

**Herausgeber: Heidrun Adler**

**George Woodyard**

Verlag: Iberoamericana 2000

ISBN: 8495107945

Preis: 18,80 EUR

publiziert in der Reihe: *Theater in Lateinamerika*

### **Beitrag**

### **Autor**

---

Discursos teatrales en Chile en la segunda mitad del siglo XX	Juan Villegas
El juego de poder y la parálisis político-existencial en el teatro de Egon Wolff	Jacqueline E. Bixler
Isidora Aguirre: al trasluz de la historia	María de la Luz Hurtado
Jorge Díaz, y el teatro chileno desde la otra orilla	George Woodyard
¿Quién vigila a los vigilantes? La secreta obscenidad de cada día de Marco Antonio de laLaurietz Seda Parra	
Juan Radrigán, la dictadura y su teatro	Pedro Bravo Elizondo
Avatares del teatro chileno contestatorio durante los primeros años de la dictadura militar	Oscar Lepeley
La cabeza de Medusa: Dos obras dramáticas de Ariel Dorfman	Heidrun Adler
El teatro chileno al fin del siglo	Ramón Griffero
iteration, Reproduction and Reinscription. Sergio Arrau's Vallejo	Elsa M. Gilmore
La emoción de la imagen: Dramaturgia chilena de nueva generación	Nieves Olcoz

## Theaterstücke aus Chile

Herausgeber: Heidrun Adler

Maria Hurtado

Verlag: Vervuert 2000

ISBN: 3893543279

Preis: 24,80 EUR

publiziert in der Reihe: *Theater in Lateinamerika*

Deutscher Titel	Autor	Titel	Übersetzer
Aus den Augen, aus dem Sinn	Jorge Díaz	Dicen que la distancia es el olvido	Heidrun Adler
Cinema Utoppia	Ramón Griffero	Cinema Utoppia	Bernd Kage
Der Leser	Ariel Dorfman	El lector	Uwe B. Carstensen
Dunkle Männer, Marmorfüße	Alfredo Castro	Hombres oscuros, pies de mármol	Veronica Beucker
Ein zarter Hauch von Gemeinheit	Benjamín Galemiri	Un dulce aire canalla	Heidrun Adler
Hochzeitsnacht	Inés Margarita Stranger	Tálamo	Veronica Beucker
Invasoren	Egón Wolff	Los invasores	Gerd-Rainer Prothmann
Solo für Carlos und Sigmund	Antonio de la Parra	La secreta obscenidad de cada día	Dagmar Ploetz
Verrückt und traurig	Juan Radrigán	El loco y la triste	Ulrich Kunzmann

## **Zu beiden Ufern: Kubanisches Theater**

**Herausgeber: Heidrun Adler**

**Adrián Herr**

Verlag: Vervuert 1999

ISBN: 3893543260

Preis: 24,80 EUR

publiziert in der Reihe: *Theater in Lateinamerika*

### **Beitrag**

### **Autor**

---

Das Unsichtbare zeigen	Graziella Pogolotti
Theater und Moderne: 30 Jahre danach	Raquel Carrió
Der Exodus großer Dramatiker	Esther Sánchez-Grey Alba
Kubanisches Theater im Exil: Gegen Wind und Wetter	José A. Escarpanter
Jenseits von Kuba: Die kubanische Identität im Theater des Exils	Laureano Corces
Erhalten und widerstehen: Das Kubanische im englischsprachigen Exiltheater	Mirza L. González
Vom Zorn der 70er zur Sehnsucht nach Versöhnung der 90er: Revolution und Konterrevolution (?) in fünf kubanischen Exilstücken	Jorge Febles
Inszenierungen im Exil	Pedro R. Monge Rafuls
Der Künstler als Stellvertreter? Opera ciega von Víctor Varela	Carolin Overhoff
Bild und Rolle des Schwarzen im zeitgenössischen kubanischen Theater	Inés María Martiatu Terry
Schwarze Präsenz im kubanischen Theater der Diaspora	Armando González Pérez
Das teatro vernáculo: die Entstehung der cubanidad	Esther Suárez Durán
Am anderen Ufer schliesst sich der Kreis: Das kubanische teatro vernáculo in Miami	José Antonio Evora
Die Frau im kubanischen Theater: Gibt es sie?	Rosa Ileana Boudet
Kubanische Theaterautorinnen im Exil	Olimpia B. González
Homophobie: Erinnerung, Paradoxon und andere Spiele	Juan Carlos Martínez
Wiederbegegnung: ein polemisches Thema	Vivian Martínez Tabares
Die Reise zum anderen Ufer: Exil und Wiederbegegnung	Daniel Zalacaín

## De las dos orillas: Teatro cubano

Herausgeber: Heidrun Adler

Adrián Herr

Verlag: Iberoamericana 1999

ISBN: 8495107384

Preis: 18,80 EUR

publiziert in der Reihe: *Theater in Lateinamerika*

### Beitrag

### Autor

---

Mostrar lo invisible	Graziella Pogolotti
Teatro y modernidad: 30 años después	Raquel Carrió
El éxodo de grandes dramaturgos	Esther Sánchez-Grey Alba
El teatro exiliado: contra viento y marea	José A. Escarpanter
Más allá de la isla: la identidad cubana en el teatro del exilio	Laureano Corces
Persistencia y resistencia: Visión de 'lo cubano' en el teatro del exilio en inglés	Mirza L. González
De la desazón de los 70 al prurito reconciliador de los 90: Revolución (¿y contrarrevolución?) en cinco piezas del exilio cubano	Jorge Febles
La puesta en escena en el exilio	Pedro R. Monge Rafuls
¿El artista como sucedáneo? Opera ciega de Víctor Varela	Carolin Overhoff
El negro: Imagen y presencia en el teatro cubano contemporáneo	Inés María Martiatu Terry
Presencia negra en el teatro cubano de la diáspora	Armando González Pérez
El teatro vernáculo: Trayectoria de la cubanidad	Esther Suárez Durán
La otra orilla del círculo: Teatro vernáculo cubano en Miami	José Antonio Evora
La mujer en el teatro cubano: ¿Una ausencia?	Rosa Ileana Boudet
La dramaturgia femenina cubana fuera de Cuba	Olimpia B. González
Memoria, paradoja, y otros juegos para desmantelar la homofobia	Juan Carlos Martínez
El reencuentro: un tema polémico	Vivian Martínez Tabares
El viaje a la otra orilla: exilio y reencuentro	Daniel Zalacaín

## Kubanische Theaterstücke

Herausgeber: Heidrun Adler

Adrián Herr

Verlag: Vervuert 1999

ISBN: 3893543244

Preis: 24,80 EUR

publiziert in der Reihe: *Theater in Lateinamerika*

Deutscher Titel	Autor	Titel	Übersetzer
Der Mann aus dem Wasser	Matías Montes Huidobro	El hombre del agua	Herbert Araúz
Die Brücke	José Triana	Cruzando el puente	Heidrun Adler
Die Donau	María Irene Fornés	The Danube	Marlene Streeruwitz
Die Nonnen	Eduardo Manet	Las monjas	Kati Röttger
Ein Walzer von Chopin	José Corrales	Un vals de Chopin	Adrián Herr
Havanna Delirium	Alberto Pedro Torriente	Delirio habanero	Heidrun Adler
Kains Gaben	Abelardo Estorino	Los mangos de Cain	Heidrun Adler
Moralischer Irrtum	Reinaldo Montero	Los equívocos morales	Gotthardt Schön
Niemand geht ganz und gar	Pedro R. Monge Rafuls	Nadie se va del todo	Almuth Fricke
Nimm mich mit ins Stadion	Ignacio Guitiérrez	Llévame a la pelota	Almuth Fricke
Oper eines Blinden	Victor Varela	Opera ciega	Carolin Overhoff
Timeball oder das Spiel, die Zeit zu verlieren	Joel Cano	Timeball o el juego de perder el tiempo	Gotthardt Schön

## **Sexos - Performance, páthos, política. El teatro poscolonial de dramaturgas latinoamericanas**

Herausgeber: Heidrun Adler

Kati Röttger

Verlag: Iberoamericana 1999

ISBN: 8495107317

Preis: 24,80 EUR

publiziert in der Reihe: *Theater in Lateinamerika*

### **Beitrag**

### **Autor**

---

Raising the Curtain: Great Ladies of the Theatre	Frank Dauster
Especificidad y reconocimiento del discurso dramático femenino en el teatro latinoamericano	Marcela del Río
Escrito en el cuerpo: mujer, nación y memoria	Nieves Martínez de Olcoz
Fighting Fire With Frivolity: Diana Raznovich's Defiant Acts	Taylor Diana
Power Plays and the Mexican Crisis: The Recent Theater of Sabina Berman	Jacqueline E. Bixler
El poder de la mascarada	Kati Röttger
¡Háblame! La técnica del monólogo	Heidrun Adler
Mujer, poder, y política en la dramaturgia de mujeres en Chile	María de la Luz Hurtado
O teatro de mulheres no Brasil	María Helena Kühner
Las mujeres en el quehacer teatral del área andina	Max Meier
Personajes míticos femeninos en el escenario: Malinche, Coatlicue, 'Las vírgenes' y 'La madre patria'	Sibylle Gfellner

## Theaterstücke lateinamerikanischer Autorinnen

Herausgeber: Heidrun Adler

Kati Röttger

Verlag: Vervuert 1998

ISBN: 3893543228

Preis: 24,80 EUR

publiziert in der Reihe: *Theater in Lateinamerika*

Deutscher Titel	Autor	Titel	Übersetzer
Das Unding	Griselda Gambaro	El desatino	Kati Röttger
Kämpfe unter der Gürtellinie	Diana Raznovich	De la cintura para abajo	Sybille Martin
Polixene und das Küchenmädchen	Alfonsina Storni	Polixena y la cocinerita	Heidrun Adler
Malinche	Inés Margarita Stranger	Malinche	Veronica Beucker
Sieben Bilder im Spiegel	Albalucía Angel	Siete lunas y un espejo	Solveig Maug
Freundinnen	María Irene Fornés	Fefu y sus amigas	Almuth Fricke
Aura und die elftausend Jungfrauen	Carmen Boullosa	Aura y las once mil vírgenes	Bernd Kage
Pancho Villa oder die nackte Frau	Sabina Berman	Entre Pancho y una mujer desnuda	Elisabeth Müller
Die Moderatorin	Alina Marrero	La Mujer Ancla	Almuth Fricke
Der Engel und der Vampir	Yolanda Pantín	La Otredad y el Vampiro	Sybille Martin
Warten auf den Italiener	Mariela Romero	Esperando al italiano	Elisabeth Müller

## **Geschlechter - Performance, Pathos, Politik. Das post-koloniale Theater lateinamerikanischer Autorinnen**

**Herausgeber: Heidrun Adler**

**Kati Röttger**

Verlag: Vervuert 1998

ISBN: 389354321X

Preis: 24,80 EUR

publiziert in der Reihe: *Theater in Lateinamerika*

### **Beitrag**

### **Autor**

---

Vorhang auf für die großen Damen des lateinamerikanischen Theaters	Frank Dauster
Die besondere Bedeutung und Rezeption des Theaters von Frauen in Lateinamerika	Marcela del Río
Auf den Körper geschrieben: Frau, Nation, Gedächtnis	Nieves Martínez de Olcoz
Frivole Geschütze: Diana Raznovichs Akte des Widerstands	Taylor Diana
Machtspiele und die mexikanische Krise	Jacqueline E. Bixler
Die Macht der Maskerade	Kati Röttger
Sprich mit mir! Die Technik des Monologs	Heidrun Adler
Geschlechterverhältnisse, Macht und Politik in der Dramatik von Frauen in Chile	María de la Luz Hurtado
Theater von Frauen in Brasilien	María Helena Kühner
Theatermacherinnen im Andenraum	Max Meier
Mythische Frauenfiguren auf der Bühne: Malinche, Coatlicue, Las Vírgenes und La madre patria	Sibylle Gfellner

## Theaterstücke aus Brasilien

Herausgeber: Henry Thorau

S. Magaldi

Verlag: Edition diá 1996

ISBN: 3860342037

Preis: 14,80 EUR

publiziert in der Reihe: *Theater in Lateinamerika*

Deutscher Titel	Autor	Titel	Übersetzer
Alles Nackte wird bestraft	Nelson Rodrigues	Toda nudez será castigada	Henry Thorau Marina Spinu
Der Kerzenkönig	Oswald de Andrade	O rei da vela	Elsmarie Pape Marcelo Kahns
Der Mann, der eine Fabrik war	Augusto Boal	O homen que era uma fábrica	Henry Thorau
Mit offenen Armen	Maria Adelaide Amaral Jorge Andrade	De braços abertos	Karin Gleixner
Weltmeister	Alfredo Dias Gomes	Campeões do mundo	Gotthardt Schön
Zwei Verlorene in einer schmutzigen Nacht	Plínio Marcos	Dois perdidos numa noite suja	Henry Thorau

## Materialien zum mexikanischen Theater

Herausgeber: Heidrun Adler

Kirsten F. Nigro

Verlag: Edition diá 1994

ISBN: 3860342088

Preis: 14,80 EUR

publiziert in der Reihe: *Theater in Lateinamerika*

### Beitrag

### Autor

---

Das zeitgenössische Theater in Mexiko	Kirsten F. Nigro
Foto am Strand. Die Quintessenz von Emilio Carballidos Theater	Jacqueline Eyring Bixler
Geschichte auf der Theaterbühne: Die Nacht des Hernán Cortés von Vicente Leñero	Kirsten F. Nigro
Carlos Fuentes - Orchideen im Mondschein	Heidrun Adler
Elena Garro - Mord als Ritual der Befreiung	Veronica Beucker
Sabina Berman und die Frage nach Identität	Adam Versényi
Hugo Hiriart - Die Dramatik des Banalen	Rubén González
Schnee und Blei von Víctor Hugo Rascón Banda - Drei Erzählungen, ein Theaterstück	Myra S. Gann
Die Reise der Sänger von Hugo Salcedo. Eine schicksalhafte Reise ins falsche Paradies	Kirsten F. Nigro
Jesús González Dávila: Der mörderische Moloch Mexiko	Petra-Maria Strien
Zur Praxis des Theaters	Ludwik Margules
Die politische Revue	Heidrun Adler
Wenn Übersetzen zur Begegnung führt: Anmerkungen zur Übersetzung und Inszenierung lateinamerikanischen Theaters	Heidrun Adler

## Theaterstücke aus Mexiko

Herausgeber: Heidrun Adler

Hugo Rascón Banda

Verlag: Edition diá 1993

ISBN: 386034207X

Preis: 14,80 EUR

publiziert in der Reihe: *Theater in Lateinamerika*

Deutscher Titel	Autor	Titel	Übersetzer
Der Baum	Elena Garro	El árbol	Veronica Beucker
Der Paradiesgarten	Jesús González Dávila	El jardín de las delicias	Petra-Maria Strien
Der Schlachthof	Elena Garro	El rastro	Veronica Beucker
Die Nacht des Hernán Cortés	Vicente Leñero	La noche de Hernán Cortés	Monika Lindemann
Foto am Strand	Emilio Carballido	Fotografía en la playa	Veronika Schmidt
Orchideen im Mondschein	Carlos Fuentes	Orquídeas a la luz de la luna	Heidrun Adler
Quälende Leidenschaft	Sabina Berman	El suplicio del placer	Elisabeth Müller
Reise der Sänger	Hugo Salcedo	Viaje de los cantores	Wilfried Böhringer
Schnee und Blei	Victor Hugo Rascón Banda	Contrabando	Ulrich Kunzmann
Zweisamkeit	Hugo Hiriart	Intimidad	Heidrun Adler

## Theaterstücke aus Argentinien

Herausgeber: Hedda Kage

Halima Tahan

Verlag: Edition diá 1993

ISBN: 3860342010

Preis: 14,80 EUR

publiziert in der Reihe: *Theater in Lateinamerika*

Deutscher Titel	Autor	Titel	Übersetzer
Dreihundert Millionen	Roberto Arlt	Trescientos millones	Klaus Laabs
Geschichten zum Erzählen	Oswaldo Dragún	Historias para ser contadas	Thomas Brasch
Ja sagen	Griselda Gambaro	Decir sí	Eberhard Elmar Zick
Knepp	Jorge Goldenberg	Knepp	Andrej Jendrusch
Konzert des Schweigens	Diana Raznovich	Desconcierto	I. Schliessmann
La Nona - Oma frißt	Roberto Cossa	La Nona	Yvonne Sturzenegger
Marathon	Ricardo Monti	Marathón	Heidrun Adler
Nichts mehr nach Calingasta	Julio Cortázar	Nada a Pehuajó	Monika López
Potestad	Eduard Pavlovsky	Potestad	Heidrun Adler

**Theater im Schutt der Systeme. Dokumentation einer Begegnung zwischen dem Cono Sur und Deutschland. Dokumentation zum II. Internationalen Symposium zum Modernen Theater Lateinamerikas: "Theater im Schutt der Systeme: Das Theater des Cono Sur - eine Begegnung mit Deutschland" 26. Januar bis 4. Februar 1996. Haus der Kulturen der Welt, Berlin.**

**Herausgeber: Kati Röttger**

**Martin Roeder-Zerndt**

Verlag: Vervuert 1997

ISBN: 3893541004

Preis: 28,80 EUR

publiziert in der Reihe: *Weitere Publikationen*

**Beitrag**

**Autor**

---

Paradies und das. Struktursplitter der 'Wende' im Theater seit 89	Thomas Oberender
Das chilenische Theater der 90er Jahre: Von den Utopien zur Selbstreflexion	María de la Luz Hurtado
Selbstporträt	Ramón Griffero
Das Theater der 90er Jahre in Uruguay	Heidrun Adler
	César Campodónico
	Alfredo Goldstein
	Roger Mirza
	Valeria Risi
Das Theater der 90er Jahre in Argentinien. Ein Bericht	Francisco Javier
	Halima Tahán
An den Grenzen der Worte beginnen Sprachen des Körpers. Die Aktualität von Tanztheater in den internationalen Tanzprojekten	Johannes Odenthal
Die deutsche Szene im europäischen Blick	Manfred Beilharz
Das argentinische Theater und die Krise des dramatischen Textes	Perla Zayas de Lima
La Línea Histórica. Selbstporträt	Manuel Hermelo
Das Theater der Frauen in Chile	María de la Luz Hurtado
Schreiben die Frauen Lateinamerikas ein anderes Theater?	Kati Röttger
Doppelporträt	Inés Stranger
	Diana Raznovich
Das postmoderne Theater von Eduardo Pavlovsky	Alfonso de Toro
Erinnerungen an eine Nation. Die Geschichte des Blutes vom Teatro La Memoria	Kati Röttger
Heiner Müller: Seine Liebe heisst Sasportas - und sein Schmerz	Frank Hörnigk
Auf der Suche nach Erinnerung. 'Der Auftrag' von Heiner Müller	Alexander Stillmark
	Uta Atzpodien

**Das moderne Theater Lateinamerikas. Akten des Symposiums "Das Moderne Theater Lateinamerikas im Blick der Deutschen Forschung" vom 19.-23. Juni im Haus der Kulturen der Welt, Berlin.**

**Herausgeber: Wilfried Floeck**

**Karl Kohut**

Verlag: Vervuert 1993

Preis: EUR

publiziert in der Reihe: *Weitere Publikationen*

**Beitrag**

**Autor**

---

Berlin 1991	Marco Antonio de la Parra
Wozu dient das Theater? Die Rolles des Theaters in der kulturellen Entwicklung Lateinamerikas	Santiago García
Das moderne Theater Lateinamerikas im Blick der deutschen Forschung?	Wilfried Floeck
Dramatischer und theatralischer Text: Übereinstimmung und Divergenz	George Woodyard
Wer baute die siebentürige Bühne? Methodologische Probleme bei der Untersuchung des lateinamerikanischen Theaters	Henry Thorau
Möglichkeiten einer interdisziplinären Zusammenarbeit zwischen lateinamerikanischer Literatur- und Theaterwissenschaft	Kirsten F. Nigro
Einführung in das mexikanische Theater	Heidrun Adler
1968 und 1991: Was geschieht jetzt mit dem Theater in Mexiko	Luis de Tavora
Einführung in das chilenische Theater	Thomas M. Scheerer
Zwischen Experiment und sozialer Verantwortung. Schlüssel zum Verständnis des modernen Theaters in Chile	Agustín Letelier Zuniga
Chilenisches Gegenwartstheater. Ein Überblick über die siebziger und achtziger Jahre	Eduardo Guerrero del Río
Das argentinische Theater von den Anfängen bis 1960	Karl Kohut
Das argentinische Gegenwartstheater: Krise, Übergang und Wandel	Oswaldo Pellettieri
Das Theater Uruguas unter der Diktatur von 1973-1984, mit einem Ausblick auf die Zeit bis 1990	Roger Mirza
Entwicklung und Perspektiven des modernen Theaters in Peru. Ein Überblick	Max Th. Meier
Traum und Utopie im neuen peruanischen Theater	Hugo Salazar del Alcázar
Einführung in das kolumbianische Theater	Kati Röttger
Zur Genealogie des Neuen Kolumbianischen Theaters	Carlos Rincón
Der Einfluss Brechts auf das moderne Theater Kolumbiens	Eduardo Gómez
Was ist aus dem politischen Theater in Kolumbien geworden?	Santiago García
Das Theater Venezuelas zwischen Institution und Wort. Eine Einführung	Hedda Kage
Die Rahmenbedingungen des venezolanischen Theaters in den siebziger Jahren	Leonardo Azparren Giménez

<b>Beitrag</b>	<b>Autor</b>
Die historische Dimension des kubanischen Theaters. Eine Einführung	Thomas Bremer
Der kubanische Theaterautor im Strudel des Engagements. Kontinuität und Bruch (1959-1961)	Matías Montes-Huidobro
Das Theater in Kuba zwischen Tradition und Modernität	Raquel Carrió
Bibliographie der ins Deutsche übersetzten lateinamerikanischen Dramatiker	Almuth Fricke

## Theater in Lateinamerika. Ein Handbuch

Herausgeber: Heidrun Adler

Verlag: Reimer Verlag 1991

Preis: EUR

publiziert in der Reihe: *Weitere Publikationen*

### Beitrag

### Autor

Hundert Jahre in Argentinien

Heidrun Adler

Theatersaison 1988 in Buenos Aires

Beatriz Seibel

Autorinnen des lateinamerikanischen Theaters

Ane-Grete Ostergaard

Aspekte des modernen lateinamerikanischen Theaters

Gerd Hilger

Brecht und Lateinamerika

Fernando de Toro

Creación Colectiva

Kati Röttger

Theater in Cuba

Carlos Espinoza Domínguez

Theater in Mexiko

Heidrun Adler

Guillermo Schmidhuber de

Mora

Theater in Peru

Barbara Panse

Theater der Reibungen: Aspekte des Theaters in Puerto Rico

Rosalina Perales

Entwicklung des spanischsprachigen Theaters in Miami, 1959-1988

Matías Montes Huidobro

Hispano-Theater in New York

Víctor Paz Domínguez

Chicano-Theater im Süden der USA

María Herrera Sobek

Aspekte des Theaters in Venezuela

Hedda Kage

## **Szenisches Verhandeln - Brasilianisches Theater der Gegenwart (Dissertation)**

**Herausgeber: Uta Atzpodien**

Verlag: transcript Verlag 2005

ISBN: 3899423380

Preis: 29,80 EUR

publiziert in der Reihe: *Publikationen der Mitglieder*

Einleitung

---

Momentaufnahmen

Hier und Dort

Karten und Paten

Wegbeschreibung

Heterogenität, Gegensätze, Einheit? Brasilianische Kulturkonstruktionen

---

Konstellationen kultureller Mobilität?

---

Postkoloniale Prägungen

Hybride Kulturen an den Rändern der Moderne

Konzepte im Wandel? Dritte Räume

Wege der Aneignung

Orte und Wege des Verhandelns: Theater in Brasilien

---

Eine kleine Theater-Geschichte

Bewusstmachen und Handeln - Augusto Boal

Theater als Anthropophagie - Zé Celso

Die Suche nach dem Muiraquitã - Antunes Filho

Postmoderne Selbstinszenierung - Gerald Thomas, 'The nowhere man'?

Theatrale Dimensionen und Strategien

Ästhetiken des Hybriden

Zwischen Theater und Performance

Widerstand, Standort und Suche

Arbeitsprozess

Verhältnis zum Publikum

Panorama der 90er Jahre

## Gegen den Strom ? Companhia do Latão

---

Veränderung durch Erfahrung: Brecht als Modell

Aneignung als Begegnung, Spiel und Suche - Ensaio sobre o Latão

Vom historischen Blicks zur szenischen Aktualität - Santa Joana

Eine Dramaturgie der Dezentralisierung - O nome do sujeito

Kollektives Verhandeln: Thematik, Arbeitsform und Utopie - A Comédia do Trabalho

Theater, Politik, Schau-Spiel: Und sie dreht sich doch?

## Zwischen Vergangenheit und Zukunft ? Denise Stoklos

---

Strategisch und essentiell: das Teatro Essencial

Politische Geste einer Ästhetik des Hybriden - Desobediência Civil

Theater als Dissonanz und Utopie - Vozes Dissonantes

## Intermediales Verhandeln

---

Intermedialität im Theater Brasiliens und ihre kulturellen Dimensionen

Variationen einer Gattung: Melodrama

Intermediale Verwandlungen einer Text-Maschine: A Máquina

## Schwinde(l)nde Grenzen? - Teatro da Vertigem

---

Religion: Rahmen und Reibungsfläche

Reisen durch Räume

Arbeitsprozess: Gemeinsame Suche und Szenische Poetik

Apocalypse 1,11: Enthüllen und Verhandeln

Theater als Dritter Raum und Heterotopie

Auf Reisen: Apocalypse 1,11 in der Justizvollzugsanstalt Köln-Ossendorf

## Resultate, Grenzen und ein Ausblick

---

Wirkungsfelder szenischen Verhandelns

Der begrenzte Blick

Ausblick

## Bibliographie

---

## Anhang

---

Fichas Técnicas (Mitarbeiter-Listen der Theaterarbeiten)

Übersetzungen brasilianischer Theaterstücke und Inszenierungen an dt. Bühnen

Gastspiele brasilianischer Theaterproduktionen in Deutschland

## **Engel, Teufel, Tanz und Theater - Die Macht der Feste in den peruanischen Anden**

**Herausgeber: Max Meier**

Verlag: Reimer Verlag 2008

Preis: ca. 69 EUR

publiziert in der Reihe: *Publikationen der Mitglieder*